

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК НОСИТЕЛЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

**О. И. Игнатьева**  
**Т. В. Анищук**

*Кандидат педагогических наук, доцент  
кандидат филологических наук  
Владимирский государственный  
университет  
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых  
г. Владимир, Россия*

## ARTISTIC TEXT IN FOREIGN LANGUAGE AS A BASIS OF FOREIGN CULTURE

**O. I. Ignatieva**  
**T. V. Anishchuk**

*Candidate of Pedagogical Sciences,  
assistant professor  
Candidate of Philological Sciences,  
Vladimir State University  
named after Alexander Grigorievich  
and Nikolai Grigorievich Stoletov  
Vladimir, Russia*

---

**Abstract.** As the title implies the article deals with the problem of usage of a fictional text as information storage media of foreign culture in teaching a foreign language. The usage of that kind of text for undergraduates is essential. We decided to reveal some practical aspects of problem. The system of work with such texts is proposed. Artistic texts have a lot of benefits for learning. They can be used for formulating speech skills and habits and for analyzing the given information. These texts contain communicative tasks which cause the students' desire to express their opinions and to prove their arguments.

**Keywords:** fictional text; distinction of a fictional text; foreign-language culture; dialogue of cultures; works of modern German writers.

---

Через чтение – к духовным ценностям других культур.

*И. Л. Бим*

На современном этапе образования, которое можно назвать эпохой интернета, существует много новых путей и способов, методов, принципов обучения иностранным языкам. Реализуемые в настоящее время в системе общего среднего и высшего

профессионального образования социокультурный, поликультурный и коммуникативно-когнитивный, личностно-деятельностный подходы ориентированы на системное обучение иностранному языку и культуре страны иностранного языка учащихся и студентов вне культурной и языковой среды [5]. При этом обучение иностранному языку должно стать процессом становле-

ния коммуникативной личности как субъекта межкультурной коммуникации. Термин «межкультурная коммуникация» предполагает взаимодействие двух или более культур и преодоление языковых и культурных барьеров. То есть, с одной стороны, эффективное развитие межкультурной коммуникации требует преодоления языковых барьеров, высокой степени языковой подготовки. Однако известно, что между языком и культурой существует близкая, неразделимая связь. В каждом языке всегда отражаются исторические эпохи и периоды смены этих эпох [6]. Система языка лишь задает нормы группирования слов, словосочетаний, типы синтаксических структур, а среда функционирования определяет применение этих средств. Язык – единство структурно-языкового и социально стимулированного характера [2, с. 156].

Таким образом, изучая иностранный язык, мы изучаем и культуру страны этого языка, и объектом овладения обучающимися становится и иноязычная культура, необходимая для «успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире» (ФГОС среднего общего образования, раздел 9.1.2.)

Специфические составляющие социокультурного контекста занимают не последнее место в современных исследованиях текста с точки зрения разных дисциплин – литературоведения, социолингвистики, теории речевых жанров, функциональной стилистики и т. д.

Нынешние условия обучения, исследования теории текста отдают приоритет медиатекстам (печатным и визуальным), текстам средств массовой информации. И это, безусловно, важно и необходимо, жизнь требует вносить свои коррективы. Но основной источник информации в процессе обучения иностранным языкам является печатный текст.

Текст (как печатное или как визуальное издание) – это наиболее сложный источник информации, работа с которым требует применения больших интеллектуальных усилий. Основным преимуществом печатных текстов в обучении является возможность неоднократного их прочтения, а также отсутствие временных ограничений для их осмысления [3]. Это особенно важно при работе с текстами художественной литературы, которые наряду с другими способами обучения рассматриваются на факультетах иностранных языков как плодотворно конкурирующие способы формирования коммуникативной компетенции, умения самостоятельного устного высказывания.

Любой иноязычный текст несет в себе информацию, в которой отразилась иная национально-культурная перспектива, иные ценностные представления, иные модели поведения. Как в информационном, так и в художественном тексте это может быть выражено посредством отбора фактов, распределения их по степени важности и оценки их автором. Иноязычный текст определенным образом формирует картину мира обучающегося с позиции но-

сителя языка. Такой текст, наряду с опытом человека в родном языке, закладывает основы общечеловеческой культуры, формирует картину мира и развивает его мировоззрение. Познакомившись с иноязычным аутентичным текстом, проработав его с различных позиций, обучающийся уже может обладать неким набором информационной культурной специфики. Это позволяет ему осмыслить образ жизни и мировосприятие носителей языка, делает его готовым при необходимости быть достойным партнером в диалоге культур.

Текст художественной литературы имеет множество достоинств как предмет обучения. Его с полным правом можно рассматривать как важный элемент формирования умений и навыков всех видов речевой деятельности, а также способности анализировать получаемую в процессе обучения информацию, умения выносить собственные обоснованные суждения по тому, или иному вопросу, способности самостоятельно отбирать из множества информации необходимую ему для освоения иноязычной культуры. Художественный текст может содержать в себе элементы рассуждения, умозаключения, оценку предмета речи, различные эмоциональные характеристики и т. п. Он имеет много разнообразных видов речевого воздействия на читателя. Он может убеждать, внушать какие-то мысли, заставить подражать поступкам героев, т.е. «заразить читателя предметом мысли», внушить

стремление к красоте речи, заразить оптимизмом и т. д.

Приоритет художественного текста на иностранном языке заключается также и в том, что в нем уже содержатся коммуникативные задания и обучающийся рассуждает по проблемам, реально отражающим картину мира в отличие от искусственной «речевой ситуации». Кроме этого, аутентичный текст художественной литературы способен иногда быть средством формирования неречевых умений, умений невербального общения, которые представлены в тексте и расширяют представление читателя о стране изучаемого языка.

Таким образом, текст художественной литературы в системе обучения обладает потенциальной способностью формировать интегративное умение владеть иноязычной культурой, включающее в себя не только умение общаться посредством всех видов речевой деятельности, но и умение использовать присвоенную иностранную культуру в ее диалоге с родной [4, с. 292]. Еще Л. Толстой справедливо писал о том, что «искусство (в нашем случае – литературный текст) есть одно из средств общения людей между собой».

Этими идеями руководствовались авторы учебного пособия [1], в котором излагается система работы с художественным текстом на старшем этапе обучения иностранному языку (немецкий язык). В нем предлагаются для анализа художественные тексты немецких писателей – выдающихся представителей

немецкоязычной литературы XX–XXI веков: Т. Манн, Г. Гессе, Б. Келлерманн, Э. М. Ремарк, В. Борхерт, Г. Бёлль, В. Бредель, А. Зегерс, Э. Штрिटтматтер, И. Бахманн, Г. Мюллер, каждому из которых посвящен отдельный раздел пособия.

Учебная схема содержит следующие моменты: кто создатель художественного текста (общая характеристика жизни и творчества писателя, его место в литературно-историческом процессе), знакомство с одним из его произведений, особенности художественной манеры автора, отразившиеся в данном произведении, толкование намерения автора, средств воздействия на читателя.

Представление о жизни, творчестве, своеобразии каждого писателя дают информационные источники разного рода. Это отрывки из произведений писателей или небольшие литературные формы – например, рассказ; хроника жизни писателя; оценка выдающихся деятелей, представленная в виде эпитафий к каждому из разделов пособия; высказывания писателей о самих себе; выдержки из критической литературы, позволяющие определить масштаб личности писателя; интернет – источники.

Знакомство с жизнью и творчеством писателей начинается с хроники жизни и творчества в виде хронологической таблицы (даты и факты) с последующими заданиями на максимальное извлечение информации, представленной в свернутом виде. Главная задача при обработке информации на данном

этапе получить первичное представление об историческом времени, в котором жил и творил писатель, о личности, об объеме творчества, о жанровых приоритетах. В заданиях к этой части предлагаются различные возможности обработки информации с акцентами или на датах или на чередовании событий жизни писателя. Разнообразные источники фоновой информации углубляют представление о жизни и творчестве писателя. Это необходимо, так как «жизненная правда в творениях искусства не существует вне индивидуального видения мира, вне особенностей его образного мышления и его творческой манеры. Привнося в литературу «свое», талантливый писатель увеличивает общее достояние, духовные ценности, принадлежащие его народу» [7, с. 60]. Задания этого раздела ориентируют на критическое освоение этой информации, мотивируют обращение к дополнительным источникам. Конечная цель данного этапа – подготовить собственное высказывание о писателе, так как обязательным требованием любого вида анализа художественного текста является вступительное высказывание об авторе, о произведении, об эпохе.

Последующую группу текстов составляют аннотации произведения (краткие и развернутые), отрывок из которого предлагается для последующего анализа. Эти источники дают образец жанра аннотации. Студентам предлагается сравнить, обработать, выбрать и обосновать свой вариант высказывания в данной форме монологической речи. Информационный объем пред-

лагаемых источников «вторичной литературы» по замыслу составитель дает достаточные фоновые знания, необходимые для углубленного анализа художественного текста.

После такой подготовки предлагается перейти к собственно анализу текстов. В методической литературе выделяется несколько типов анализа, использование каждого из которых определяется характером конкретного текста и задачами, стоящими на данном этапе обучения: литературно-исторический, лексико-стилистический, синтактико-стилистический. Наиболее адекватным старшему этапу обучения считается компонентный анализ, включающий анализ способов описания внешности, среды, душевного состояния, ситуаций, поступков героя; анализ языка, лексико-стилистических, синтактико-стилистических средств, средств образности. Задания к анализу отдельного текста строятся не по жёсткой схеме, поскольку сила художественного текста кроется в «многосторонности заложенных в нем потенциалов», в активном воздействии на интеллект, эмоции и воображение человека.

Каждый раздел завершается рекомендательным списком текстов данного автора для самостоятельной работы.

Пособие снабжено понятийным аппаратом, необходимым для обогащения творческого высказывания на немецком языке на базе анализируемого текста, который постепенно усваивается студентами по следующим тематическим блокам:

сведения о произведении, характеристика писателя, характеристика произведения, язык произведения. Контроль усвоения этой лексики осуществляется в процессе анализа художественного текста. Критерием оценки результата, достигнутого обучаемым, рассматривается умение самостоятельно и уместно выбирать языковые средства для оформления своих мыслей, оценок. Личность обучаемого будет раскрываться в глубине выразительности, в способах и объеме отбора языковых единиц для монолога как разновидности коммуникативного акта, предполагающего обращенность к слушателю. Но не менее важно будет его понимание другой культуры, ее места в современном мире, его собственного отношения к ней.

Цель пособия – сформировать у студентов навык аналитической работы с художественным текстом, чтобы научиться извлекать и присваивать себе информацию иноязычной культуры, чтобы обеспечить коммуникацию в литературно-художественном информационном формате и вооружить его знаниями, которые он может в последующем реализовать при необходимости участия в диалоге культур.

#### **Библиографический список**

1. Анищук Т. В., Игнатъева О. И. Обучение аналитическому чтению на старшем этапе : учебное пособие по немецкому языку как второму иностранному. – Владимир, 2015. – 185 с.
2. Кожин А. Н., Крылова О. А., Одинцов В. В. Функциональные типы русской речи. – М. : Просвещение, 1982. – 223 с.

3. Меркиш Н. Е. Иноязычные массмедиа и особенности их использования в процессе обучения иностранному языку // Иностранный язык в школе. – 2016. – № 1. – С. 3.
4. Пассов Е. И. Теория методики: цель и содержание иноязычного образования. – Липецк, 2013.
5. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкамекст]. – М. : Высшая школа; Амскорт интернэшл, 1991.
6. Уфимцева А. А. Лексическое значение. – М. : Наука, 1986. – 239 с.
7. Храпченко М. Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – М., 1975. – 406 с.
2. Kozhin A. N., Krylova O. A., Odincov V. V. Funkcional'nye tipy russkoj rechi. – М. : Prosveshhenie, 1982. – 223 s.
3. Merkish N. E. Inojazychnye massmedia i osobennosti ih ispol'zovanija v processe obuchenija inostrannomu jazyku // Inostrannyj jazyk v shkole. – 2016. – № 1. – S. 3.
4. Passov E. I. Teorija metodiki: cel' i sodержanie inojazychnogo obrazovani-ja. – Lipeck, 2013.
5. Safonova V. V. Sociokul'turnyj podhod k obucheniju inostrannym jazykamekst]. – М. : Vysshaja shkola; Amskort internjeshil, 1991.
6. Ufimceva A. A. Leksicheskoe znachenie. – М. : Nauka, 1986. – 239 s.
7. Hrapchenko M. B. Tvorcheskaja individual'nost' pisatelja i razvitie literatury. – М., 1975. – 406 s.

### **Bibliograficheskij spisok**

1. Anishhuk T. V., Ignat'eva O. I. Obuchenie analiticheskomu chteniju na staršem jetape : uchebnoe posobie po nemeckomu jazyku kak vtoromu inostrannomu. – Vladimir, 2015. – 185 s.

© *Игнатьева О. И.,  
Анищук Т. В., 2017.*